

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНО-СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської мови на тему:
«Специфіка перекладу сленгу в корейських інтернет-статтях»

Студентки групи Кор 27-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Болонної Анастасії Олегівни

Науковий керівник:

Євенко Дар'я Сергіївна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНИЙ ОГЛЯД СУТНОСТІ ПОНЯТТЯ СЛЕНГУ.....	5
1.1. Наукові підходи до визначення поняття «сленг».....	5
1.2. Специфіка молодіжного сленгу.....	19
1.3. Лексико-семантичні особливості молодіжного сленгу.....	21
РОЗДІЛ II. СЛЕНГ В КОРЕЙСЬКІЙ	
МОВІ.....	27
2.1. Молодіжний сленг в Кореї.....	27
2.2. Особливості сленгу в корейській мові на основі інтернет-статей	28
ВИСНОВКИ.....	33
АНОТАЦІЯ.....	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	37

ВСТУП

Сленгізм базується на загальних для всіх культур психологічних особливостях, властивих групі, що визначається як молодь, а також на конкретних культурних та психологічних особливостях, характерних для досліджуваного суспільства у досліджуваний період. Як і мова взагалі, сленгізм є динамічним явищем, причому за характером його динаміка є більш швидкоплинною, ніж динаміка мови загалом, що зумовлено відносною нестабільністю молодіжного суспільства як структури, яку людина покидає з віком, а також загальною нестабільністю, характерною для соціолектів та сленгових утворень.

Така нестабільність зумовлює потребу у постійному оновленні досліджень зі сленгізму на сучасних матеріалах для підтримки їх релевантності та адекватності. Водночас у сучасній україномовній літературі спостерігаємо брак емпіричних досліджень з теми, що ускладнює розуміння корейського молодіжного соціолекту україномовними перекладачами.

Необхідність проведення такого дослідження для можливості актуального розуміння тенденцій сучасної корейської молодіжної мови у процесі перекладу зумовлює актуальність теми роботи.

Серед основних прізвищ дослідників, що розглядали цю тему, можна виділити таких науковців, як Ф. Іноуе, А. Йонекава, Я. Кітахара, К. Ярімідзу, О. В. Благовещенська, Ф. Ман та інші. В теоретичному огляді праці аналізується їх дослідження та характеристики корейської молодіжної мови, виділені ними.

- **Об'єкт** роботи — корейська молодіжна мова (сленгізми).
- **Предмет** роботи — сленгізми сучасної корейської мови.
- **Метою** роботи є теоретичний розгляд та аналіз сленгізмів сучасної корейської мови.

Для досягнення поставленої мети сформульовано такі **завдання**:

- проаналізувати дефініцію, властивості та семантичні особливості сленгізмів;
- охарактеризувати лексичний аспект молодіжного сленгу в сучасній корейській мові;
- дослідити семантичні особливості та функціональні особливості сучасної корейської мови.

Методи дослідження. При написанні роботи використовувались такі методи, які дали змогу комплексно розкрити тему роботи: метод аналізу, описовий метод, порівняльний метод, метод узагальнення, бібліографічний метод.

Структура курсової роботи. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації іноземною мовою, списку використаних джерел. Список використаних джерел налічує 14 найменувань. Загальний обсяг роботи — 38 сторінок.

РОЗДІЛ І.

ТЕОРЕТИЧНИЙ ОГЛЯД СУТНОСТІ ПОНЯТТЯ СЛЕНГУ

Одним з найбільш примітних явищ в лінгвістиці слід визнати неодноразові, нерідко вельми серйозні спроби вчених підійти до вирішення проблеми так званого «сленгу», сутність і походження якого є неясними і спірними. Досить хоча б побіжного ознайомлення з літературою, щоб зрозуміти, як гостро завжди стояло розглянуте в даному дослідженні питання. Молодіжний сленг як соціальне явище на сучасному етапі значно розширив межі свого використання та функціонування: існуючи раніше лише в усній формі як мова інформаційного спілкування молоді, сьогодні молодіжний сленг масово використовується у засобах масової інформації — газетах, журналах, телевізійних програмах, радіо, соціальних мережах та загалом у мережі Інтернет.

1.1. Наукові підходи до визначення поняття «сленг»

Одним з найбільш примітних явищ в лінгвістиці слід визнати неодноразові, нерідко вельми серйозні спроби вчених підійти до вирішення проблеми так званого «сленгу», сутність і походження якого є неясними і спірними. Досить хоча б побіжного ознайомлення з літературою, щоб зрозуміти, як гостро завжди стояло розглянуте в даному дослідженні питання.

Сленг часто розглядається як порушення норм стандартної мови і виражається дуже виразними, іронічними словами, що служать для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті. Необхідно відзначити, що деякі вчені жаргонізми відносять до сленгу, таким чином не виділяючи їх як самостійну групу, і сленг визначають як особливу лексику, яку використовують для спілкування групи людей зі спільними інтересами.

Сленг складається зі слів і фразеологізмів, які виникли і спочатку вживалися в окремих соціальних групах, і відображають цілісну орієнтацію цих груп.

Лінгвісти, що займаються проблемою «сленгу», вважають, що даний термін застосовується найчастіше в двох значеннях:

- синонім жаргону, стосовно англомовних країн;
- сукупність жаргонних слів, що належать за походженням до різних жаргонів і стали, якщо не загальноновживаними, то зрозумілими досить широкому колу які розмовляють українською мовою.

Щоб розібратися в різноманітті сучасних визначень явища «сленг», а також зупинитися на одному адекватному для даного дослідження, перш за все, слід вивчити його етимологію, простежити еволюцію цього поняття та розглянути наукові підходи до визначення поняття «сленг».

Важко дослідити точну етимологію сленгу, проте науковці зазначають, що на процес його формування вплинула англомовна культура. Перша письмова згадка слова від 1756 р. пояснює сленг як мову низького або вульгарного типу. У процесі семантичного розвитку слово ототожнювалося з такими поняттями, як арго, жаргон, мова циган, злодійська мова.

Більшість дослідників сленгової лексики сходяться на тому, що поняття «жаргон» та «арго» вказують на визначеність кола їх носіїв, а отже, на функціональну вузькість семантики лексичних одиниць. Сленг же мінімально залежить від вікового цензу, соціальної приналежності й перебуває у вільному русі в розмовному мовленні; натомість сленг сильніше виявляє семантичний потенціал слова-експресива, можливість варіювання лексеми в контексті та залучення до мовної гри [3].

Характерною особливістю сленгу, яка відрізняє його від інших груп лексики є його стрімка мінливість, що пояснюється зміною поколінь та соціальних умов функціонування цього виду лексики.

У ХХ столітті питання походження терміну сленг продовжує цікавити дослідників. Виникають нові гіпотези. Найбільш вірогідною є гіпотеза Е. Партріжда, який вказує, що слово сленг, швидше за все, співвідноситься з дієсловом, що підтверджує існування сленгових сполучень з тим же дієсловом [8].

Е. Патрідж, крім того, передбачає, що сленг по своїй етимології може бути «зіпсованим» другим причастям від дієслова. Ця точка зору цілком правдоподібна, якщо врахувати численні приклади спотворення дієслівних форм в просторіччі.

Сленг розглядається як свідоме, навмисне вживання елементів літературного стандарту в розмовній мові в чисто стилістичних цілях: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від загальноновизнаних зразків, для відображення певного настрою мовця, для додання висловленню конкретності, жвавості, виразності, стислості, образності. Такі засоби, як метафора, метонімія, синекдоха, евфемізм, літота допомагають досягти цих цілей. Цю точку зору поділяє більшість дослідників.

Ю. Дубов, на основі визначень поняття сленгу британським науковцем Е. Патріджем, наводить таке його значення: «сленг — це наявні в розмовній сфері досить нестійкі, ніяк не кодифіковані, а часто й зовсім неупорядковані й випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища» [5].

На думку Л. Антошкіної сленг оцінюється суспільством як неофіційний різновид розмовної мови. Коло усного спілкування, яке об'єднує значну кількість людей, характеризується відмінними рисами від норми. Сленг має схожі риси, які його наближають до аргю та жаргону, оскільки запозичує від них лексеми і метафорично розширює їхні значення. Можна виділити такі суміжні риси сленгу, аргю та жаргону, як метафоричність і домінування репрезентативної функції [1].

За визначенням Л. Ставицької сленг — це відкрита система непристойних слів, стилістично низьких лексико-фразеологічних одиниць, які виконують оціночну, експресивну і евфемістичну функції [2].

В. Чорнобай зазначає, що сленг (від англ. S (special), lang (language)) – набір особливих слів або нових значень уже існуючих слів, уживаних у різних групах людей (професійних, громадських, вікових тощо) [5].

На думку О. Штепуляка «сленг — історично сформований, проте доволі неоднорідний та нестійкий пласт специфічної лексики та фразеології, що є властивою одній обмеженій професійній, соціальній чи іншій особливій групі населення, має

чітку емоційно-експресивну забарвленість та використовується для створення ефекту новизни, передачі певного настрою мовця, надання висловлюванню конкретності, точності, виразності та жвавості, а також використовується для уникнення штамів та кліше літературної мови» [9].

Науковець на основі думок відомих дослідників сленгу — Г. Менкена, В. Хом'якова й Е. Партріджа виділяє такі особливості сленгової лексики:

- сленг — це категорія загального поширення, що перебуває поза межами загальноприйнятих мовних норм та за межами діалектів загальнонаціональної мови;
- «тривалість життя» сленгових одиниць може варіюватися в залежності від специфіки їх утворення та факторів існування;
- в основі сленгу, з одного боку, шар специфічної лексики і фразеології професійних говорів, соціальних жаргонів і арго злочинного світу, та, з іншого боку, шар широко розповсюдженої і загальнозрозумілої емоційно-експресивної лексики та фразеології нелітературної мови;
- сленг є свідомим та навмисним вживанням з боку мовця елементів загальнолітературного стандарту в розмовній мові для суто стилістичних цілей: створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від загальноновизнаних зразків, передачі певного настрою мовця, надання висловлюванню конкретності, жвавості, виразності, точності, стислості, образності, а також для уникнення штамів та кліше;
- за допомогою сленгових виразів у мовлення впроваджуються певні елементи мовної гри;
- фамільярно-емоційне забарвлення багатьох слів і виразів сленгу відрізняється великою різноманітністю відтінків. В залежності від контексту та підбору сленгової лексики висловлювання мовця може стати більш жартівливим, іронічним, глузливим, презирливим, грубим і навіть вульгарним [9].

Багато дослідників вважають сленг антиподом літературної мови. Він частково ототожнюється з жаргоном, а частково з розмовною мовою. При цьому деякі автори рішуче відкидають сленг як вульгарну, злодійську мову, інші ж, навпаки, вважають його ознакою життя і розвитком мови, ознакою вічної зміни її ладу, головним чином лексичного.

Серед науковців також немає єдності поглядів з приводу того, чи існує англійський сленг або ж подібні одиниці є частиною побутово-розмовної мови. Але ті, хто стверджує, що сленг існує, єдині в думці, що це є форма розкутої та недбалої мови.

Нерідко сленг розглядається в так званому психологічному аспекті як продукт індивідуальної мовної творчості представників окремих соціальних і професійних угруповань, який необхідний для мовного вираження суспільної свідомості людей, що належать до тієї чи іншої групи соціуму.

Отже, аналізуючи визначення науковців, на нашу думку сленг — це мінливий емоційно-забарвлений вид лексики, який використовується обмеженою групою осіб, об'єднаних спільними професійними, соціальними або іншими інтересами.

Також можемо виокремити основні риси сленгу (рис. 1.1.).

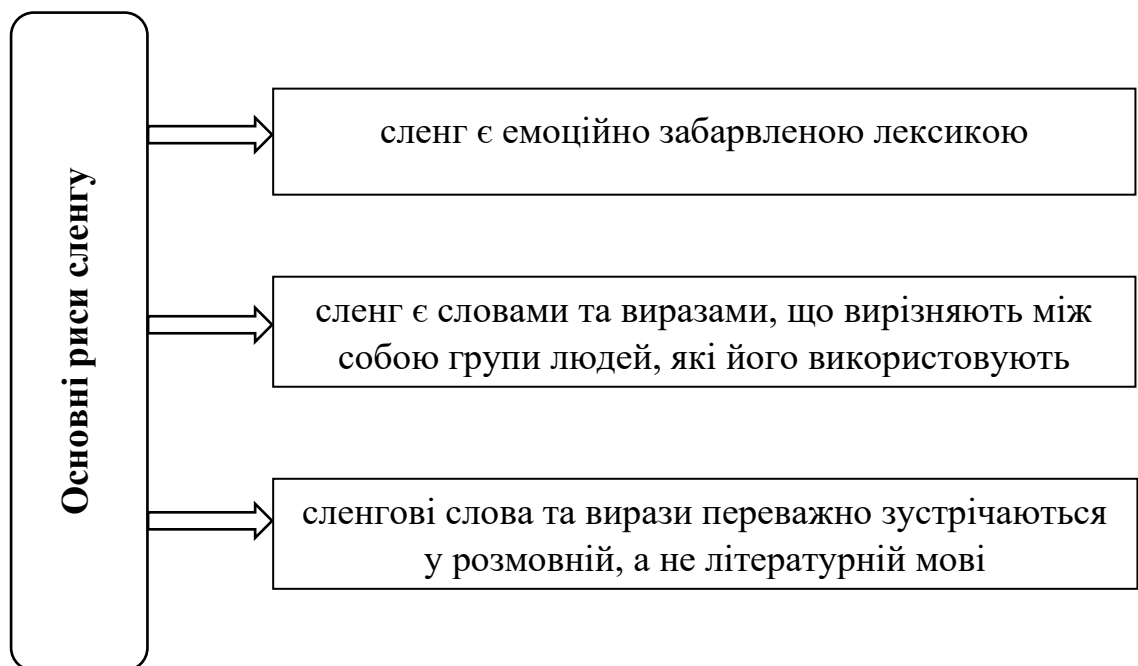


Рис. 1.1. Основні риси сленгу

Причиною утворення нових сленгових одиниць і переосмислення старих найчастіше є прагнення молоді яскравіше, емоційніше висловити своє ставлення до описуваного предмету або події, дати свою оцінку того, що відбувається.

У синтезі опису стану речей сленговими одиницями та знання англійської молодь часто виступає суб'єктами їх творення. Кожне слово, яке прийшло з-за кордону інтерпретується до вимог української мови, тобто підпорядковується українській граматиці, збагачується новими складовими (суфіксами, префіксами та ін.), а іноді переосмислюється.

Л. Захарова та А. Шуваєва виділяють 2 групи іноземних запозичень:

– **транслітерація** — передача іншомовних слів відповідно до їх написанням в мові-джерелі шляхом заміни букв однієї писемності літерами іншої». Слово зустрічається в сленгу приблизно в тому ж вигляді і в тому ж значенні, що і в оригінальній мові.

– **гібридизація** — сленги утворюються шляхом приєднання до іноземного кореня українського суфікса, приставки або закінчення (олдові, погуглити). У цьому випадку часто дещо змінюється значення іноземного слова з мови-джерела [6]

Афіксація доволі продуктивна і найбільш поширені суфікси для іменників: -ух- (степуха, житуха, заліпуха), -ота (алкота, первота), -щик (халявщик), -ач (жесткач), -лово (кидалово), -он (причесон, пріکیدон). Для утворення прикметників характерні такі суфікси, як -ів, -н-, -ск- (чумний).

Метафоризація. Нові сленгові слова, утворені цим способом, є результатом переосмислення слів літературної мови. За допомогою асоціативного зв'язку між словами з'явилися такі сленги з новим значенням, як айболит — антивірусна програма; бомба — дівчина або задалегідь приготована відповідь для іспиту; ваніль — чутлива, романтична людина; ковбаса — ручна поклажа, сумка; вогонь — позитивна характеристика чого-небудь; качалка — тренажерний зал та ін.

Метафоризація дозволяє «затушувати» і облагородити звучання грубих і вульгарних слів (трахтібедох, вдути). У студентському сленгу більша частина лексичних одиниць спрямована на досягнення комічного ефекту, наприклад, лінійка — ледача людина; мазда — людина із зарослими бровами, що нагадують емблему автомобіля «Mazda».

Усічення. Даний спосіб словотворення в сленгові використовується для скорочення складних слів або словосполучень, для економії часу і мовних зусиль, а

іноді і для конспірації. Шиза — шизофренія, алк — алкоголік, агр — агроном, фра — фізкультура, ГІСТ — гістологія, мікра — мікробіологія.

Складання коренів: ватокат — людина, яка нічого не робить або займається марною справою, ледачий; мозгоклюйка — людина, яка настирливими запитаннями або поведінкою, дратує когось, докучлива людина; гопостайл — стиль одягу, наблизений до спортивного.

Абревіація (повна або часткова). Нові сленгові одиниці утворюються і шляхом складання усічених відрізків або усічених відрізків і цілих слів вихідного словосполучення.

Гра слів, звуків (або каламбур) — фонетична подібність слів з іменами власними або експресивними легко запам'ятовуються словами. Наприклад, maіl — мило, ІСQ — аська, клавіатура — клава, хокейно (окейно — окей). Або ж схожість у звучанні і часткове функціональне схожість: мерин — мерседес. Фонетичне наслідування лайки: толкієнутий — людина, захоплена творами Толкієна. Перестановка звуків також є одним з інструментів даного способу словотворення.

Метатеза (перестановка звуків або складів): очепятка — помилка. Фонетичний каламбур: землеїди — ґрунтознавці (в даному випадку, відсутність звуку) [б].

Сленгові слова, що вживаються протягом років, стають настільки популярними, що переходять до активного вжитку. Необхідно пам'ятати, що сленгові слова або розмовна мова не використовується в усному мовленні з колегами, поважними особами та на офіційних зустрічах чи конференціях. Сленг вживається для уникнення типового знайомства трафаретними фразами, він допомагає втекти від стандартності повсякденного життя.

Таким чином, ми можемо констатувати, що етимологія терміна «сленг» залишається до цього часу не до кінця розкритою і являє собою одну з проблем лінгвістики. За всієї популярності «сленг» в даний час термінологічною точністю не володіє. Слід також зазначити про існуючу неоднозначність інтерпретації досліджуваного феномена в зарубіжній і вітчизняній лінгвістиці, необхідність

соціальної та лінгвістичної практики в дослідженні теоретичних і практичних проблем сленгу і перспективності пошуку методів і прийомів його перекладу.

Протиріччя визначень сленгу стосуються перш за все об'єму поняття «сленг». А ось в питанні про походження сленгу думки майже всіх дослідників збігаються і вони вважають, що сленг утворює слова, які протиставляються словам офіційної, загальноприйнятої, літературної мови; сленги до кінця зрозумілі лише представникам соціальної або професійної групи, яка ввела в ужиток дане слово або вислів, який став з часом загальноживаним.

Дослідження сленгізму тісно пов'язане з дослідженням інших мовних формувань, які використовуються певними групами людей і не є характерними для інших груп. Як приклад схожих явищ можна навести діалекти, соціолекти, такі як професійні жаргони, арго тощо. Вивчення таких явищ тісно пов'язане з вивченням особливостей самої групи, що послуговується таким різновидом мови, її психологічних, соціальних, географічних особливостей.

Історія сутності та змісту поняття сленг тісно пов'язана з еволюцією і становлення так званої розмовної норми англійської мови, в стихії поряд з іншими мовними шарами, які перебувають на периферії літературної норми, розвивались і оформлялись протягом століть.

В даний час, згідно М.М. Маковського, можна виділити дві основні норми стандарту розмовної мови, що утворюють два рівня, два яруси у системі усного мовлення[3]. Якщо норма першого рівня орієнтується головним чином на граматичні, фонетичні та частково лексичні закономірності мови, узаконені літературним вживанням і письмовою традицією, то норма другого рівня, існуюча пліч-о-пліч з першою, і включає в себе дуже різноманітні мовні шари, виникає і розвивається в основному за рахунок так званих «периферійних» мовних засобів. Ці дві норми, однак, не відокремлені і не ізольовані один від одного: в живій мові вони, як правило, пов'язані тисячами переходів і в тій чи іншій мірі перекриваються одне одним.

Особливе місце в сфері розмовної норми другого рівня займає сленг: по своїй суті він відрізняється як від явищ розмовної норми першого рівня, так і від суміжних з ним мовних шарів, що належать до другого рівня. У живій мові немає і не може

бути сленгової лексики у відриві від граматичної та фонетичної оболонки. На відміну від так званих розмовних слів (коллоквалізмів), які характеризуються спонтанністю виникнення, вживання і зникнення, сленгова лексика відрізняється історичною обумовленістю і, так званої, більшої «консервативністю».

Специфіка сленгу в порівнянні з жаргонізмами і професіоналізмами полягає в наступному: на відміну від системи сленгу, загальною для промови всіх носіїв мови, незалежно від їх приналежності до тих чи інших соціальних або професійних угруповань, жаргонізми та професіоналізми являють собою лише лексичні розряди з вузькою сферою вживання. Крім того, на противагу сленговим словам, відображають, як правило, діалектну лексику. Жаргонізми та професійні слова відрізняються крайньою мобільністю свого складу і значення: одні й ті ж слова в залежності від характеру професійного прислівники чи жаргону можуть виступати в якості різних термінів, наділених відповідно різними значеннями.

Як вже було згадано вище, ми відносимо сленг до шару розмовної лексики мови, а, як відомо, однією з найбільш яскравих характеристик розмовної мови в цілому є її належність до різних діалектів тієї чи іншої місцевості. Таким чином, виникає дуже закономірне питання про відміну сленгу від так званих «діалектизмів». М.М. Маковський пропонує на цей рахунок наступне пояснення: системна єдність всіх структурних ланок сленгу, відсутність повного збігу його словникового складу з лексикою сучасних діалектів, об'єднання в сленгу структурних особливостей цілого ряду діалектів, відсутність у сленгу багатьох фонетичних та граматичних рис діалектів, широта застосування сленгу — ось ті основні риси, які відрізняють сленг, з одного боку, від діалектизмів у літературній мові, а з іншого — від окремих місцевих діалектів взагалі [3].

Таким чином, правомірність виділення сленгу в особливу категорію представляється нам досить обґрунтованою і підлягає сумніву. Основними характерними рисами поняття можна умовно назвати: 1) нестійкість, перехідний характер; 2) деякі дослідники вбачають у сленгу живі факти словотворчості, прогресивне явище у розвиток і вдосконалення мови; 3) групи вчених відзначають здатність і швидкість процесу асиміляції сленгізмів в літературній мові.

І.Р. Гінзбург приходить до наступного висновку, що позначкою «сленг» у словниках можуть бути відзначені такі розряди слів і словосполучень:

1) слова, пов'язані із злочинським жаргоном [9];

2) різноманітні професіоналізми. В результаті включення окремими авторами різних професіоналізмів в сленг, він починає диференціюватися і, таким чином, з'являються такі різновиди сленгу в мові як військовий сленг, спортивний сленг, театральний сленг;

3) багато розмовних слів (коллоквалізми) — слова і вирази, властиві лише живому спілкуванню. Вони характеризуються рухливістю своїх семантичних меж, своєю багатозначністю [3];

4) під сленг іноді також підводять випадкові утворення, які виникли в результаті літературних асоціацій і значення яких обумовлено їх смисловими зв'язками з вихідним поняттям;

5) образні слова і вирази. Тут слід розрізняти, з одного боку, образні професіоналізми, а з іншого боку, загальноживані образні слова;

6) сленгом нерідко вважають і контекстуальні значення слів, що виникають у результаті застосування окремих стилістичних прийомів. Тут варто відзначити використання окремих слів у тому евфемістичній функції;

7) слова, утворені в результаті одного з найбільш продуктивних способів словотворення — конверсії.

8) іноді аббревіатури розглядаються як сленг [4].

І.Р. Гальперін узагальнив і сконцентрував, таким чином, у перерахованих вище положеннях всі можливі сфери лексичного складу мови, окремі одиниці яких можуть бути віднесені до сленгу.

Дослідники з Чанчунського університету — Янчунь Чжоу та Янхонг Фан стверджують, що більшість сленгових виразів — це старі слова, яким надали нового додаткового значення, саме тому, вони виокремлюють такі риси сленгу (на прикладі американського): гумор, представлений у фонетичному звучанні, тобто застосування рими, ритму; стислість, тобто скорочення довгих слів задля комфорту;

оригінальність, тобто застосування фантазії під час створення сленгових виразів; нестабільність, адже словниковий склад даного феномену часто змінюється [2].

Сленг можна вважати явищем девіантним, учений Р. Стольт зосереджує увагу на тому, що основною рисою сленгу є його здатність виступати як мовна варіація, котра позначає належність до групи, що характеризується відмежуванням та непокорю [3]. Ще однією рисою сленгу є модальність, як стверджує П. М. Грабовий мовлення є результатом мисленнєвої діяльності людини, його особливості зумовлені загальними психологічними чинниками, притаманними тому чи тому віковому періодові, тобто сленг, використовуваний переважно молоддю, відображає не лише реалії довкілля, вагомі для сучасної молоді, але й стає засобом мовного увиразнення ставлення до нього, засвідчує загальнолюдську бінарну опозицію свій / чужий, котра, у свою чергу, виступає засобом категоризації довкілля, поділу простору та мікрокосму на власне, «своє» та «чуже», котре належить до зовнішніх впливів того, що знаходиться поза межами внутрішнього когнітивного простору молодої людини [5].

Дослідниця Л. В. Каверіна наголошує на тому, що частота вжитку сленгізмів передбачає необхідність врахування у процесі комунікації закономірності їх вибору, які зумовлені специфікою сленгізмів, потенційними можливостями функціонування та намірами того, хто пише або читає [9]. Тож, говорячи про функціональну специфіку такого явища як сленг, слід розглянути думку Е. А. Рубцової, котра стверджує, що основною функцією сленгу є саме експресивність, вона зазначає, що незважаючи на те, яку емоційну оцінку хотів виразити носій цього явища, позитивну чи негативну, сам сленгізм буде завжди набувати зниженого забарвлення [1].

Отже, сучасна людина є необхідним елементом соціуму, вона оточена різноманітними мовними явищами, одним з яких і є сленг. Сленг виник як акт непокори та бунту проти уставлених соціальних норм. Користувачі та розповсюджувачі сленгізмів ставлять собі за мету виділитися з натовпу та заявити про себе. Великий інтерес до цього соціального явища провокує масу досліджень як у соціології, так і у лінгвістиці.

Сленгізм за своїм визначенням є соціолектом, що функціонує в процесі комунікації вікової групи, відомої як «молодь», або ж «особливою функціональною спеціалізацією загальнонаціональної мови, характерної для молодіжного середовища, яка ґрунтується на загальній для всіх стилів системі фонетичних, граматичних і лексичних засобів» [6].

Близьким до поняття «сленгізм» є поняття «молодіжна мова», активне вивчення якого також розпочалося в відносно недавній період часу. Проте існують різні погляди щодо того, чи можна ототожнювати поняття «молодіжний сленг» та «молодіжна мова».

З англійської мови поняття «сленг» перекладається як «діалект, говір» [2] або як:

1. «Мова соціально або професійно уособленої групи, на противагу літературній мові;

2. Варіант розмовної мови (в тому числі експресивно забарвлені елементи мови), який не збігається з нормою літературної мови, а саме поняття «сленг» можна визначити як різновид розмовної мови, що відрізняється від літературних мовних норм та, на відміну від жаргону та арго, використовується широкою групою людей. Така мова сприймається соціумом як виражено неформальна, така, що активно використовує запозичення з інших мов та інших мовних стилів, метафори, неологізми тощо [4].

М. П. Кочерган наводить таке визначення сленгу:

«Жаргонізми (від фр. *jargon*) або сленгові слова — слова, властиві розмовній мові людей, пов'язаних певною спільністю інтересів. Наприклад, у студентському мовленні можна почути такі жаргонізми як «хвіст» (заборгованість), «плавати» (слабо знати матеріал), «засипатись» (не скласти іспит), «стипуха» (стипендія), «автомат» (залік за результатом роботи в семестрі), «кайф» (задоволення), «кіл» (одиниця), «вудочка» (задовільно), «петрати» (розбиратися в чомусь), [19]. Таким чином, дослідник ототожнює поняття «сленг» та «жаргон»; водночас варто звернути увагу, що як яскравий приклад сленгу він наводить саме молодіжний сленг.

За «Словником лінгвістичних термінів» Д. І. Ганича та І. С. Олійника сленгу надається така дефініція: «Сленг (англ. *slang* — жаргон). Жаргонні слова або вирази,

характерні для людей певних професій (моряків, художників) або соціальних прошарків» [10].

«Словник лінгвістичних термінів» О. С. Ахманової дає два визначення сленгу:

1. «Розмовний варіант професійної мови.

2. Елементи розмовного варіанту мови тієї чи іншої професійної та соціальної групи, які, за проникнення у літературну мову або взагалі в мовлення людей, що не мають прямого відношення до цієї групи, набувають у цих різновидах мови емоційно-експресивного забарвлення».

Найбільш характерною для сленгізму особливістю є її емоційно-експресивна спрямованість. Багато дослідників відмічають, що поміж функцій, які виконують сленги (оцінна, творча, світоглядна, упізнавальна, номінативна, емоційно-експресивна) саме емоційно-експресивна та оцінна функція є доміантними.

Оцінна функція полягає у наданні та вираженні мовцем оцінки, позитивної чи негативної, об'єктів та явищ, які його оточують. Емотивно-експресивну функцію сленгів можна описати як вираження мовцем своїх почуттів та емоцій.

Ця особливість є відображенням такої характеристики описуваного вікового періоду, як висока збуджуваність та загальна емоційність. В підлітковому віці ці риси є прямим наслідком фізіологічних та гормональних змін в організмі, які призводять до частих перепадів настрою та загальної реактивності підлітка; втім, можна зауважити, що ця характеристика молоді є також соціально закріпленою в наявному в суспільстві стереотипному образі представника молоді.

Іншою особливістю, характерною для сленгізму, є його закритий характер функціонування, який передбачає закодованість символів, якими послуговуються, та їх ідентифікаційність. Для молоді характерна така якість, як індивідуалізація та прагнення відокремити себе від груп як дорослих, так і дітей, що є специфічною для молоді формою самоствердження. Відповідно, специфічні конструкції сленгів, по-перше, є методом розрізнення «своїх» від «чужих», тих, що не належать до молодіжної групи; а по-друге, методом кодування інформації від батьків та інших дорослих фігур. В якості засобу кодування часто виступають як молодіжні неологізми, так і вживання іншомовних слів.

Через вплив такої психологічної характеристики молоді, як внутрішньо-особистісний конфлікт між прагненням до соціалізації, тобто приналежності до групи, та індивідуалізації, тобто відокремлення власного «Я» від оточення, молодіжна спільнота є дуже неоднорідною за своїм складом. Відповідно, лексика молодіжної спільноти також є розділеною на багато різновидів, якими послуговуються окремі групи та субкультури. Неоднорідність сленгізмів можна розглядати в уявному синхронічному та діяхронічному зрізі. За синхронічного зрізу можна спостерігати різні сфери діяльності молоді, що поповнює сленги новою лексикою. Так, можна виділити такі сфери діяльності, як школа, середні, вищі навчальні заклади, робота, армія, різні неформальні молодіжні угруповання та субкультури, спілкування в інтернеті, музика, спорт та інше. Окрім цього, в синхронічному зрізі сленгізм є також неоднорідним через вплив соціокультурних особливостей та місцевих діалектів.

Іншою значущою характеристикою молодіжної мови є її нелітературність, свідоме порушення загальномовних норм. Це є характерною особливістю всіх соціолектів, адже саме вивчення соціолектів базується на рисах, які відрізняють їх від загальнолітературної мови. Водночас можна сказати, що в молодіжній мові таке порушення є не тільки інструментом для кращого вираження мовцем власних думок та почуттів, а і самоціллю, що спричинено такою психологічною особливістю молоді, як прагнення до самовираження та самоствердження всупереч встановленим нормам, посиленою конфліктом між прагненням до самостійності та фактичною соціальною залежністю.

Також для сленгізмів є характерним широке використання таких стилістичних засобів, як метафори та переносного значення слів. Дослідники відмічають, що метафоризація та метонімія є одними з основних засобів словотворення, що функціонують у молодіжній мові.

До стилістичних характеристик молодіжної мови відносяться її нелітературний, розмовний характер, емоційно-експресивне та оцінне забарвлення, а також активне використання тропів (метафори, метонімії) в якості словотворчих засобів. Втім, як відносно семантичного, так і відносно стилістичного аспекту корейської молодіжної

мови не проводилося загального дослідження україномовними науковцями, що ми й маємо на меті виправити у своїй роботі.

На основі вищевикладеного можна розглядати «сленг» як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено взаємодією певних соціальних і професійних груп, в результаті чого утворився пласт нелітературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних верств суспільства, характеризується яскравим емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю, застосовуваний в конкретних комунікативних ситуаціях і переходить в контекст загальноприйнятої літературної лексики.

1.2. Специфіка молодіжного сленгу

Молодіжний сленг як соціальне явище на сучасному етапі значно розширив межі свого використання та функціонування: існуючи раніше лише в усній формі як мова інформаційного спілкування молоді, сьогодні молодіжний сленг масово використовується у засобах масової інформації — газетах, журналах, телевізійних програмах, радіо, соціальних мережах та загалом у мережі Інтернет.

Поміж лексики молодіжний сленг є найбільш рухливим та змінним, адже відтворює вікові, психологічні, статусні особливості підростаючого покоління. Його функціональні особливості наочно простежуються, як ми вже зазначили вище, в текстах сьогоднішніх засобах масової інформації. І відмінною рисою, що відрізняє молодіжний сленг серед інших видів лексики є саме його стрімка мінливість, що пояснюється зміною поколінь.

Молодіжною мовою традиційно називають жаргон англійської мови молоді. Звісно, це не єдиний термін, який англійці використовують для позначення мовленнєвої поведінки молоді.

Молодь вживає слова із підвищеним емоційним забарвленням з метою виглядати сучаснішими та цікавішими при спілкуванні. Як наслідок — створюється специфічна емоційно-забарвлена лексика молоді, у якої спільні інтереси, коло

спілкування та спосіб життя. За допомогою експресивності молодіжного сленгу передається емоційний стан мовця, його настрої та суб'єктивне ставлення до оточуючої дійсності.

Молодіжний сленг, на думку Т. Шавловської — це соціалект, що побудований із окремих слів та виразів, які найактивніше вживає молодь для спілкування між собою або в онлайн-комунікаціях [2].

Серед специфічних рис молодіжного сленгу дослідники виокремлюють відкритість, короткочасність та вторинність (рис. 1.2.) [7].

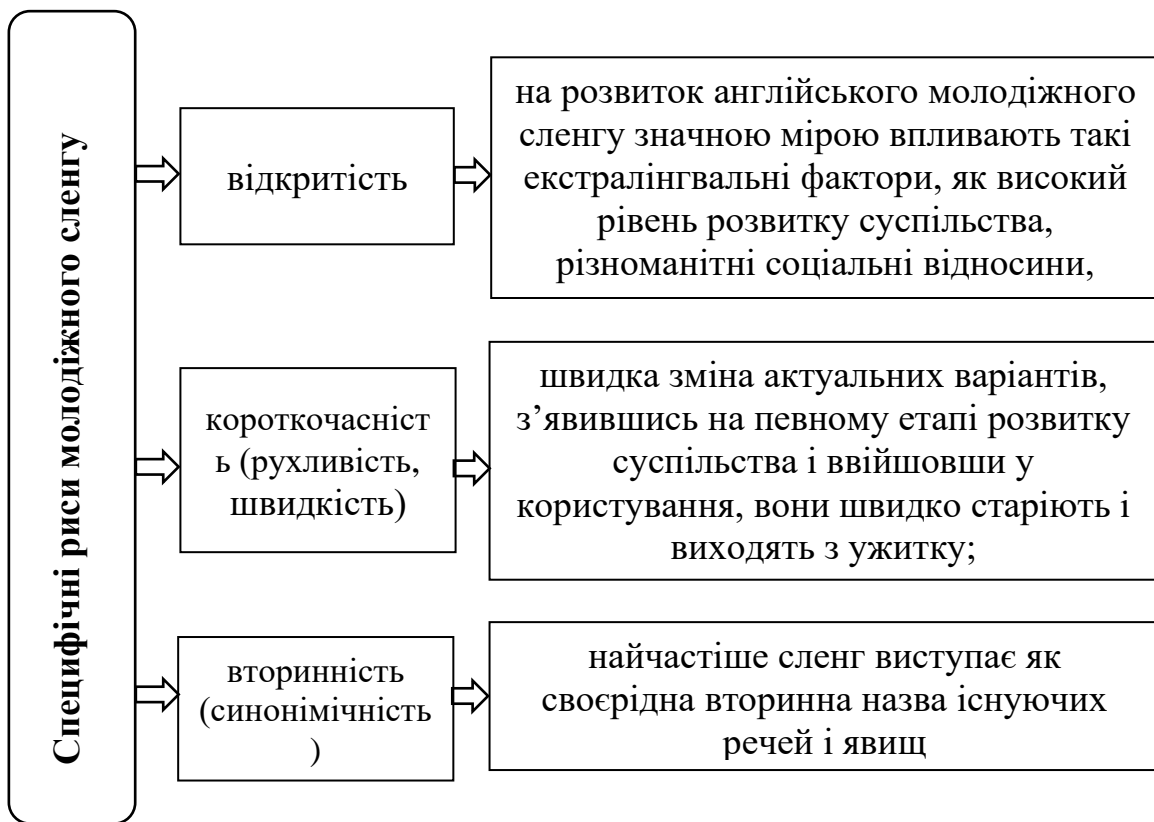


Рис. 1.2. Специфічні риси молодіжного сленгу

Молодіжний сленг відтворює допитливість, емоційність, художність мислення і відчуття гумору молоді. Він співвідноситься з різноманітними інтересами в сфері освіти, професії та кола захоплень. Деякі мовні особливості молодіжного сленгу переходять в багатфункціональну манеру розмовної мови, а потім за допомогою засобів масової інформації та художньої літератури — в загальнонаціональну мову.

Основні функції лексичних одиниць молодіжного сленгу — це слова підвищеної емоційності, які гіперболізують позитивні та негативні оціночні слова.

Характеризуючи молодіжні висловлення, ми можемо розподілити їх за понятійними групами: здивування та захоплення, небажання, протест, байдужість, перебільшення, доведення своєї думки, погроза.

Багато чинників впливає на роль молодіжного сленгу. До таких чинників належать передусім національні мовні традиції, поняття мовної культури, урбаністичні процеси, характер іншомовного впливу, особливості (фонетичні, лексичні, граматичні) будови мови, специфіка мовної орієнтованості медійного середовища, державний статус мови та ін.

На даний момент, щоб вивчити специфіку молодіжного сленгу мало досліджувати словникові джерела, молодіжну пресу і проводити анкетування. Для того щоб мати більш повне поняття про мовні дії молоді варто зупинитися на дослідженні особливостей спілкування підлітків в чатах і форумах, де невимушено розмовляє молодь різноманітного віку, різноманітного громадського статусу і різноманітних професій.

Соціальні мережі давно є невід'ємною складовою життя більшості молоді. Вселенська комп'ютеризація, прогрес інформаційних технологій і шалені соціально-політичні процеси, якими характеризується життєдіяльність в безлічі держав останнім часом привели до того, що активізувалися дослідження соціальних мереж.

Відомо, що онлайн-комунікація стала першорядним способом спілкування в молодіжному просторі. На сучасному етапі формування Інтернету є різні платформи і соціальні мережі, фундаментальної функцією яких є обмін текстовими, музичними або графічними повідомленнями в поміж молоддю в залежності від віку та кола зацікавлень.

Отже, на сучасному етапі формування молодіжний сленг представлений одним з основних джерел поповнення словникового складу і виокремлюється такими специфічними рисами як відкритість, короткочасність і вторинність. Ключовими джерелами поповнення сленгів є: запозичення з інших мов (переважно з англійської), запозичення із жаргону (кримінального, комп'ютерного та ін.), запозичення із загальнолітературного складу з переосмисленням значення; словотворення.

1.3. Лексико-семантичні особливості молодіжного сленгу

Термін сленг більш характерний для західної (американської) лінгвістичної традиції і «пройшов у своїй дефініції шлях від широкого розуміння, коли під цей термін підводилися фонетичні, лексичні, морфологічні та синтаксичні розбіжності із встановленими мовними нормами» [3], до його сьогоденішнього визначення: «Slang - якість характеру характерна для нової ланки і стрімко змінюваних vocabulary, використовуваних молодими або соціальними і професійними групами для 'in-group' комунікацій і таким чином, щоб продовжувати підтримувати решту комунікації» [7].

Етимологія терміну сленг — одне з найспірніших і заплутаних питань. Лінгвісти, які займаються проблемою «сленгу», вважають, що цей термін застосовується найчастіше у двох значеннях:

I. Синонім жаргону, стосовно англomовних країн. Такий погляд дотримується І.Р. Гальперін. У статті «Про термін «сленг»» він пропонує використовувати термін сленг як синоніму, англійського еквівалента терміна жаргон. Вчений розуміє під сленгом «... той пласт лексики та фразеології, якої з'являється у сфері живої розмовної мови як розмовні неологізми, що легко переходять у шар загальноживаної літературної розмовної лексики» [3].

II. Сукупність жаргонних слів, що належать за походженням до різних жаргонів і стали, якщо не загальноживаними, то зрозумілими досить широкому колу. Великий енциклопедичний словник дає таке визначення сленгу: «1. Те саме, що й жаргон (у вітчизняній літературі — переважно до англomовних країн). 2. Сукупність жаргонізмів, що становлять шар розмовної лексики, що відбиває грубо-фамільярне, іноді гумористичне ставлення до предмета мови. Використовується переважно за умов невимушеного спілкування: англ. junkie — наркоман, gal — дівчина» [2].

Як бачимо, у цьому визначенні сленг також позиціонується як синонім терміну жаргон. У рамках цього підходу З.Кестер-Тома у своїй роботі вважає, що «вживання терміну сленг русистиці не вносить дефіційного розмежування і є необґрунтованим доповненням до терміну жаргон» [4]. На його думку, жаргон, як і сленг, використовується в різних групах, що об'єднують людей за соціальним станом, за

спільністю інтересів, хобі, занять. Наприклад, комп'ютерний жаргон (сленг): аплікуха — прикладне програмне забезпечення (додаток), наприклад MS Word; «апдейт, апдейтити» — оновлювати що-небудь (найчастіше відноситься до програмних продуктів); "апгрейд" — збільшення продуктивності системи, шляхом заміни модулів або додавання додаткових елементів (належить до апаратної частини комп'ютера); "архіватор" — програма для пакування файлів; «Аддон» — додатковий, (застосовується до програми-довеску до будь-якої гри, може містити нові місії, рівні і т.д.); "аддон" — додаткові, (застосовується до програми-довеску до будь-якої гри, може містити нові місії, рівні та виправлення старих помилок); "Асма, астма мова" - мова програмування низького рівня Assembler, від розширення файлів "ASM". Англійські лінгвісти, за словами І.Р.Гальперіна стверджують, що «сленгу не місце в літературній мові і під терміном «сленг» поєднують слова та фразеологізми, абсолютно різнорідні з точки зору їх стилістичної характеристики та сфер вживання» [3].

О.С. Ахманова у «Словнику лінгвістичних термінів» визначає сленг, як «слова, які часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, що служать позначення предметів, про які говорять у повсякденному житті» [1]. А.І. Смирницький дотримується зовсім іншого погляду у визначенні сленгу. Він розширює поняття сленгу до стилю промови: «генетично сленг це, очевидно, розмовний чи фамільярний стиль промови у певній спеціальній галузі» [6]

Один з небагатьох фахівців, які серйозно досліджували комп'ютерний сленг є E. Raymond. E. Raymond у своєму The New Hacker's Dictionary вводить три категорії сленгу: 1. slang — informal language from mainstream English or non-technical subcultures (неофіційна англійська мова або мова представників нетехнічної субкультури) 2. jargon — informal 'slangy' languagepeculi predominantly found among hackers (неофіційна сленгова мова, яка в основному використовувалася в середовищі хакерів) 3. techspeak — formal technical vocabulary of programming, computer science, electronics, and other fields connected to hacking (офіційний технічний лексикон програмування, комп'ютерної) інших сфер, що відносяться до хакерства) [8].

З погляду Раймонда, техспека (технічна мова) протиставляється літературній мові. Також він зазначає, що *techspeak* — це мова книг, технічних словників та стандартних документів, що також є особливістю термінів.

Термін «*slang*» Раймонд у своєму словнику виключає з розгляду, стверджуючи, що сленг належить до «*mainstream english*» (переважно англomовний). Таким чином, аналіз трактувань поняття «сленг» енциклопедичними, лінгвістичними словниками та визначення його лінгвістами, показав, що існує досить велика кількість визначень сленгу, що нерідко суперечать один одному. Ці протиріччя стосуються насамперед обсягу поняття «сленг».

А ось у питанні про походження сленгу єдині майже всі дослідники, які вважають, що сленг утворюють слова, які протиставляються словам офіційної, загальноприйнятої мови; сленгізму до кінця зрозумілі лише представникам соціальної або професійної групи, яка ввела в ужиток дане слово або вираз, що стало згодом загальноживаним.

Молодіжним сленгом науковці називають певний набір нових визначень вже існуючих слів; варіації слів, які надають їм певний соціальний або професійний відтінок відповідно до сфери вживання і віку носіїв мови; різновид розмовної мови (зокрема, експресивно забарвлені елементи цієї мови), який не збігається з нормою літературної мови.

Молодіжна мова (сленг) трактується як соціальний діалект молодих людей, який виникає з протиставлення себе не стільки старшому поколінню, скільки системі. Головним мотивом у використанні молодіжної мови є потреба молоді у самоствердженні і самоідентифікації. Вчені зазначають, що політичне економічне життя країни, як у дзеркалі, відображається в лінгвістиці. Саме гострі соціальні проблеми знаходять відгук у молодіжній мові з багатим стилістично забарвленим словником [12].

У кожній мові є чимало слів і зворотів, які колись існували як сленг, але зараз вважаються літературними словами. Молодіжний сленг зароджується та існує у середовищі молоді в окремою мірою замкнених референтних групах. Елементи молодіжного сленгу часто існують не тільки у віковій групі, але і протягом деякого

періоду в розмовній мові, відтіняючи собою певний період в історії, ситуацію в соціальній сфері суспільства, будь-які події певного періоду часу.

Є. Коломієць виокремлює, що «молодіжна мова є еліптичною: молоді люди, як правило, не вживають «зайвих» слів, що не мають суб'єктивної значимості. В їхній мові можна знайти немало прикладів натяків та недомовок. Основою побудови семантико-синтаксичної схеми висловлювання у молодіжній мові (як і у розмовній) є дієслово. Проте синтаксична будова висловлювань в усному мовленні представників молодіжних груп синтаксично спрощена до простого двоскладового чи односкладового речення» [9].

Одночасно в лексиці, завдяки переважаючі й актуалізації засобів суб'єктивної оцінки, присутні засоби інтенсифікації — тут панує гіпербола. Не менш розповсюдженими є метафора та метонімія, які сприяють ефективності мовного впливу. Вплив на отримувача інформації є більше ефективним за рахунок використання образних висловів, які в молодіжному жаргоні є завжди свіжими, несподіваними, гумористичними, здебільшого дещо грубими, а іноді парадоксальними. Важливо відзначити, що у молодіжному лексиконі використовується переважно стилістично знижена лексика, а також вульгаризми та дисфемізми [12].

Слово, як основний об'єкт лексико-семантичної системи мови, організовує свій зміст за трьома структурними напрямками: парадигматичним, синтагматичним та епідигматичним. Парадигматична вісь утворює лексико-семантичні поля, синтагматична виявляється у лінійних, контекстових зв'язках слова, а епідигматична базується на асоціативних зв'язках та образності людського мислення [8].

Л. Левицька та І. Микитка зауважують, що сленги формують різнопланові лексико-семантичні поля. Найбільш кількісним є лексико-семантичне поле на позначення людини. До даного поля входять наступні лексико-семантичні групи — назви людини за віком, за соціальним становищем, за зовнішніми даними, за професійною приналежністю тощо [12].

Досліджувана лексика характеризується варіативністю позитивних і негативних оцінок. Один і той самий сленгізм часто відзначається амбівалентністю.

Це стосується і додаткових семантичних відтінків, які надаються мовній одиниці представниками різних молодіжних субкультурних груп чи соціальних прошарків. Така групова маркованість ускладнює можливість точного встановлення семантики окремих компонентів молодіжного вокабуляру.

Як висновок, для досліджуваного лінгвістичного явища важливим є контекст. Чимало сучасних письменників, які використовують у своїх творах молодіжні сленгізми, зазнають невдачі, оскільки не дотримуються відповідних контекстуальних вимог молодіжної комунікації [6].

Отже, в сучасних умовах глобалізації та інтеграції вивчення сленгу, сленгових і запозичених слів необхідно, щоб краще орієнтуватися в ситуаціях комунікації серед різних вікових груп. І при цьому слід завжди пам'ятати про те, що мова — душа народу, душа нації — носія цієї мови. Тому при вивченні мови неприпустимо забувати про його історичної, тимчасової і суспільної особливості, в тому числі і про сленг даної мови.

Лексико-семантична система мови є синтезом основних смислових елементів та їх зв'язків. Молодіжна сленгова лексика є невід'ємною частиною лексико-семантичної системи мови і має власну структурну організацію. Таким чином, вивчення сленгу молоді набуває щоразу більшої актуальності в умовах поглиблення міжнародних контактів, та зрозуміти національні особливості менталітету молоді.

РОЗДІЛ 2

СЛЕНГ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Останні десятиліття відбуваються активні зміни словникового складу корейської мови, основними причинами яких є стрімка демократизація мови. Словниковий склад корейської мови постійно створюється, змінюється, розвивається за рахунок розвитку Інтернету, інформаційних та комунікаційних пристроїв. Усе це фактично прискорює темпи змін не тільки нашого життя, а й нашої мови. Такі якості сучасного розмовного мовлення, як експресія, оригінальність, рухливість, деяка соціальна секретність приваблює багатьох вчених-дослідників.

2.1 Молодіжний сленг у Кореї

Останні десятиліття відбуваються активні зміни словникового складу корейської мови, основними причинами яких є стрімка демократизація мови. Словниковий склад корейської мови постійно створюється, змінюється, розвивається за рахунок розвитку Інтернету, інформаційних та комунікаційних пристроїв. Усе це фактично прискорює темпи змін не тільки нашого життя, а й нашої мови. Такі якості сучасного розмовного мовлення, як експресія, оригінальність, рухливість, деяка соціальна секретність приваблює багатьох вчених-дослідників.

Активне поповнення словникового запасу корейської за останні роки також відбувається з допомогою застосування нестандартної лексики, яка спочатку використовувалася під час спілкування спеціальних соціальних груп. Так сленг став поступово проникати у багато сфер суспільного життя корейців, і навіть окремі його елементи стали фіксуватися у словниках корейської мови. У тлумачному словнику за редакцією І Хісина вказується, що сленг — це свого роду мовний шифр «암호말» [амомаль], який використовується для того, щоб інші нас не зрозуміли [4].

Кім Мінсу описує, що сленг — це особливі слова, які використовуються між персоналом спеціалізованого суспільства, сформованого з будь-яких соціальних

класів, професій та груп [7]. Вітчизняні лінгвісти А. Д. Швейцер вважає, що до сленгу відносяться емоційно забарвлені слова та стійкі словосполучення, що існують у розмовній мові та знаходяться поза межами літературної мови [13].

В. А. Хом'яков вважає, що «відносно стійка для певного періоду, широко поширена і загальнозрозуміла соціально-мовна мікросистема в просторіччі, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто представляє насмішку над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими умовно [1]. Думки корейських та вітчизняних дослідників призводять до того, що сленг можна описати як нестандартний, але водночас наблизений до літературної мови, що містить експресію, якусь закодованість, а також є мовним продуктом представників окремих соціальних та професійних угруповань.

Говорячи про сленг, слід зазначити, що найчисленнішою групою, яка вживає цей шар лексики, є молодь. Молодь як соціальна група суспільства завжди активно і швидко «вбирає» будь-які зміни, які відбуваються у суспільстві. Молодіжний сленг у Кореї неоднорідний, він охоплює майже всі сфери життя. Сленг, як правило, зосереджений на відносинах з іншими людьми. Часто буває так, що сленг, який використовується молоддю, стає невід'ємною частиною життя навіть дорослого покоління. Є. Є. Матюшенко в авторефераті зазначає, що «сленг є приналежністю щодо відкритих соціальних груп молодих людей, об'єднаних спільністю інтересів, соціального стану. Ним володіють також освічені носії літературної мови, та її одиниці часто зустрічаються у текстах сучасних літературних творах, мові ЗМІ, які є одним із головних джерел поширення сленгізмів» [10].

2.2 Особливості сленгу в корейській мові на основі інтернет-статей

У корейській молодіжній промові за частотою використання виділяються такі сленгові вирази:

1. Сленгові вирази, утворені за допомогою запозиченої лексики

Використання запозиченої лексики одна із продуктивних способів освіти сленгов. При створенні нових сленгових виразів допускається докорінно додавання

двох чи більше слів, у якому можуть брати участь як запозичені, і корейські слова, і навіть можливі скорочення чи додавання афіксів. Розглянемо кілька прикладів: 에프킬러 [епхикхілло] (англ. killer F), літер. "вбивця F", називають викладача, який часто ставить оцінку F. 고고씽 [когосін] (고고 від англ. go — «йди, йди» + 씽 — «звук або зовнішній вигляд дуже швидко рушійної людини») — «Ходімо!» або «Давай зробимо це!» 생얼 [сеноль] (кит. 生 (生) — «народження» + face — «обличчя») — «обличчя без макіяжу», «природна краса». 알바 [альба] (нім. arbeit — "робота") - "підробіток".

2. Сленгові вирази, утворені за допомогою скорочення

Як зазначають Т. М. Беляєва та В. А. Хом'яков, з погляду словотвірних процесів нестандартної лексики зустрічається велика кількість сленгових виразів, утворених способом контамінації [5]. Тобто утворення нових сленгових виразів відбувається через скорочення кількох слів, які семантично мотивовані, внаслідок чого з'являється нове значення. Розглянемо такі висловлювання: 엄친아 [омчхіна] (엄마 친구의 아들 — «син маминої подруги») — «зразковий, старанний маминий синочок». 까도남 [ккадонам] (까칠한 도시 남자 — «зарозумілий міський чоловік») — «багатий та успішний бізнесмен». 까치 [ккачхі] (까다롭고 지시한 놈) — «примхлива і зарозуміла особа». 금사빠 [гимсабба] (금방 사랑에 빠지는 사람 — «людина, яка швидко закохується») — «влюблива людина». 웃프다 [утпхіда] (웃다 "сміятися" + 슬프다 "сумувати") — "хочеться сміятися і плакати одночасно". 돈까스 [тонккаси] (돈을 벌어 카페에서 마구 쓰는 사람 — людина, яка заробила гроші, недбало витрачає їх у кафе) — транжира. 뇌섹남 (腦 «мозок» + 섹 си «сексуальний» + «мужчина») — «чарівна, розумна, красномовна людина з гумором». 강아지 [канаджі] (강의 «лекція»

+ 아기 — «дитина» + 지각 «запізнення») — «учень, що постійно спізнюється на урок».

3. Метафоричні сленгові вирази

Розглянемо явище метафоризації, що часто зустрічається у мові молоді. У збірнику статей Н. Д. Арутюнова зазначає, що «у метафоричному висловлюванні можна бачити скорочене порівняння, але в ньому можна бачити і скорочене протиставлення. У першому випадку підкреслюється роль аналогічного принципу у формуванні думки, у другому — акцент переноситься те що, що метафора вибирає найкоротший і нетривіальний шлях до істини, відмовляючись від буденної таксономії» [8].

Метафора в сучасному молодіжному сленгу створює точніше уявлення описуваних особливостей предметів чи явищ. «За допомогою метафорики сучасна молодь намагається пов'язати поняття про предмети, явища однієї області з поняттями іншої галузі, використовуючи накопичений досвід та особисті емоції, відчуття. Метафоризація завжди суб'єктивна, оскільки свобода перенесення залежить від уяви та життєвого досвіду того, хто говорить» [8]. Так, у промові корейської молоді можна зустріти такі вирази: роялліт - «королівське місце» (найкраще місце в аудиторії корейські студенти порівнюють з королівським тронем). 우유학점 [уюхакчом] — «молочна оцінка», означає середню оцінку 3.4 бали (цей бал порівнюється з відсотком жирності молока — 3.4%). 지게 [чіке] — бал А (традиційна корейська дерев'яна ноша для вантажу, яку носили на спині, виглядала у вигляді літери 'A'). Піврозмежування — «бал С» (літеру С порівнюють з формою місяця). 메뚜기 [меттуті] — студент, що стрибає з місця на місце, який не міг знайти вільне місце в бібліотеці (порівняння з коником, що стрибає). На основі даних прикладів можна сказати, що за допомогою метафоричного перенесення створюється новий яскравий сленговий вираз, який дає оцінку предмета або явища. Використання метафори створює образно-емоційне тло мови.

Ще один із важливих факторів, що впливає на словниковий склад корейської молоді, це динамічний розвиток у Кореї високорозвиненої системи інформації, а саме використання мобільних телефонів, Інтернету, загального комунікаційного зв'язку. У зв'язку з чим у сучасній корейській мові виділяється ще один величезний лексичний пласт — "СМС-сленг".

Щоб заощадити час при наборі та місце у повідомленні у корейських СМС спостерігається процес стиснення. Наприклад: **잠** [джим] (від слова **ось**) — «зараз»; **쌤** [сем] (від слова **선생님**) — "вчитель"; **비방** [бібан] (від виразу **パスワード**) — «секретний номер». Також економія часу впливає графічне написання СМС-сленгу. Ціле слово записується лише літерами, з яких починається кожен склад вихідного слова. Наприклад, передачі значення **監査** — «подяка», записується наступними літерами 'ㄱㅅ'; **수고** [суго] — «подяка за роботу» записується 'ㅅㄱ'. Також самі сленгові слова, утворені за допомогою англійських запозичень, можуть записуватися у вигляді алфавітних літер, за принципом перша літера кожного стилю: сленг **окі** (від англ. **ok**) — "все в порядку, відмінно" записується як 'ㅇㅋ'; сленг **노노** (від англ. **no no**) — "ні-ні" записується як 'ㄴㄴ'; **바이** (від англ. **bye bye**) — «поки що» записується як 'ㅂㅂ'.

Ще одним з основним принципом для SMS-тексту є фонетичний принцип, тобто тут походження нового слова дається за принципами вимови вихідного слова, орфографічне написання при цьому не враховується. Наприклад, слово «як»? записується фонетично наближеним **어케** [окхе]; слово **반갑다** [пангапта] — "бути радісним" записується як наближене по вимові. Підвищена міра супутньої повідомленню емоції передається певною кількістю символів. Наприклад: ^^; — Потіти; ^_~ — «підморгувати»; +_+ — «дивуватися»; -_- — «Серйозний»; ^ ^ — "Щасливий"; *^^* — «соромитися» тощо.

З розглянутих вище прикладів, можна дійти невтїшного висновку, що лексичні особливості СМС-сленга багато в чому пов'язані з їх графічними особливостями, що,

своєю чергою, пов'язані з особливостями спілкування молодих людей соціальних мережах.

Розглянуті сленгові групи поєднує велику кількість скорочень та аббревіацій. Незважаючи на те, що подібні скорочення ведуть до порушення лексичних норм корейської мови, у лексичному складі молодіжного сленгу можна виділити такі фактори, що характеризують мовлення молоді: оригінальність, новизна, стислість, образність і дотепність. Для молодих людей у період дорослішання їхня власна зовнішність та зовнішність оточуючих є дуже важливими. У зв'язку з цим мова молоді багата на сленгові вирази, що мають високий рівень оціночності.

Також створення сленгових висловлювань серед молоді впливають психологічні боки, такі як емоційність, прагнення свободи і самовираження тощо. п. На думку Т.А.Соловйове використання сленгу в мові молоді — це свого роду протест заборонам, які диктуються суспільством. Таким чином, «ламаючи» мовні стандарти молоді люди прагнуть свободи і самовираження [11].

На закінчення хотілося б відзначити, що питання вивчення сленгу в цілому використовується в будь-якій сфері, зумовлене неоднорідністю та багатогранністю з погляду поняття. Тому при розумінні чи перекладі сленгового мовлення слід враховувати особливості контексту, в якому вони вживаються. Питання мовної зміни, розуміння та аналіз ситуації, що склалася, є однією з важливих проблем, що стоять не лише перед сучасною корейською лінгвістикою, а й перед перекладознавством. Тому дослідження особливостей функціонування сленгу у молодіжному середовищі, а й у суспільстві є актуальним питанням.

ВИСНОВКИ

Дослідивши етимологію та основні підходи лінгвістів до визначення поняття «сленг», ми встановили, що сленг — це специфічна мова спілкування людей певних професій та вікових груп. Існують такі його різновиди: професійний сленг, кримінальний сленг, сленг певної сфери діяльності, сленг соціального статусу, віковий сленг.

До основних причин використання сленгових утворень відносимо: соціальний розвиток, технічний прогрес, нові «віяння» в культурі, які сприяють розвитку сленгу, який являє собою значний прошарок розмовної мови, що має тенденцію швидко трансформуватися, постійно змінюватися та оновлюватися.

Характерною особливістю сленгу, яка відрізняє його від інших груп лексики, є його стрімка мінливість, що пояснюється зміною поколінь та соціальних умов функціонування цього виду лексики.

Аналізуючи визначення науковців, сленг — мінливий емоційно-забарвлений вид лексики, який використовується обмеженою групою осіб, об'єднаних спільними професійними, соціальними або іншими інтересами.

Молодіжний сленг як соціальне явище на сучасному етапі значно розширив межі свого використання та функціонування: існуючи раніше лише в усній формі як мова інформаційного спілкування молоді, сьогодні молодіжний сленг масово використовується у засобах масової інформації — газетах, журналах, телевізійних програмах, радіо, соціальних мережах та загалом у мережі Інтернет.

На сучасному етапі формування молодіжний сленг представлений одним з основних джерел поповнення словникового складу і виокремлюється такими специфічними рисами як відкритість, короткочасність і вторинність. Існування специфічно молодіжних інтересів веде до формування подібних лексико-семантичних груп та спільних і відмінних рис в молодіжних сленгах різних мов.

Молодіжний сленг — це лексика, яка знаходиться на кордоні або ж виходить за межі літературної мови. Його вивчення представляє великий інтерес для дослідників, оскільки саме в середовищі молоді народжується так багато нових, сленгових слів та значень вже існуючих слів.

Вивчення сленгу сучасної корейської мови дозволило нам класифікувати сленгові утворення за сферою вживання. Розрізняють два види сленгових лексичних одиниць: загальний сленг — слова та словосполучення, що не є специфічними для певної соціальної чи професійної групи, тобто є загальнозрозумілими; спеціальний сленг — слова та словосполучення тієї або іншої соціальної чи професійної групи, наприклад: сленг студентів, сленг футбольних фанатів, сленг моряків та школярів.

Серед специфічних характеристик сленгу виділяємо: нестійкість, перехідний характер; живі факти словотворчості у сленгу, прогресивне явище у розвиток і вдосконалення мови; здатність і швидкість процесу асиміляції сленгізмів у літературній мові.

Розглянувши сленг у структурному аспекті корейської мови, виділили: словоскладання, конверсії, реверсії, суфіксальний словотвір, аббревіації.

Перспективним вбачаємо створення словників студентського сленгу, до яких може бути залучений та запропонований матеріал. Такі лексикографічні праці стануть у нагоді фахівцям, котрі займаються перекладацькою діяльністю.

АНОТАЦІЯ

초록

오늘날 속어에 대한 질문은 언어학 분야의 연구자들 사이에서 상당히 널리 퍼져 있습니다. 속어의 형성은 특정 집단의 특징인 다양한 심리적, 문화적 요인의 영향을 받습니다. 또한 이 "언어"는 활발하게 발전하고 있으며 다른 언어보다 훨씬 더 빠르게 발전하고 있습니다. 이는 타당성과 신뢰성을 확인하기 위해 최신 데이터를 기반으로 하는 업데이트된 연구에 대한 지속적인 필요성으로 이어집니다. 본 연구에서는 "인터넷 기사를 기반으로 한 속어 번역의 특징"이라는 주제로 속어 사용의 문제점과 특정 자료를 기반으로 한 번역의 문제점에 대한 이론적 분석을 수행합니다. -작품의 대상은 바로 한국의 청소년 언어(속어)입니다.

-작품의 주제는 현대 대한민국의 속어입니다.

- 본 연구의 목적은 현대국어에 기초한 속어의 이론적 고찰, 연구 및 분석, 즉 속어의 차이점과 의미적 특징 분석, 현대국어 청소년속어의 어휘적 측면의 특성화, 의미론적 연구이다. 현대 한국어의 기능적 특징.

작품을 작성할 때 분석 방법, 기술 방법, 일반화 방법, 서지 방법과 같은 가장 포괄적이고 완전한 방법으로 작업 주제의 문제를 밝힐 수 있도록 연구 방법이 사용되었습니다.

많은 과학자들이 속어 개념의 정의에 관한 가설을 제시했으며 이를 바탕으로 속어의 "기대 수명", 속어의 의식적이고 의도적인 사용, 친숙하고 감정적인 색상과 같은 몇 가지 기능을 구별 할 수 있습니다. 단어 및 기타.

시간이 지남에 따라 속어는 구어체 연설뿐만 아니라 다양한 신문, 잡지 및 쇼에서도 사용되기 시작했습니다. 이 어휘는 대부분 젊은 세대의 다양한 기능을 특징 짓기 때문에 가장 이동적이고 변경 가능합니다. 또한 청소년 속어의 구체적인 특징으로는 개방성, 덧없음(이동성, 가변성), 이차성(동의어)을 구분할 수 있다.

최근 수십 년 동안 한국어 어휘에 활발한 변화가 있었는데, 그 주된 이유는 언어의 급속한 민주화 때문입니다. 그렇기 때문에 한국어의 "속어" 매장량과 어휘가 지속적으로 풍부해지고 수정됩니다. 종종 이것은 인터넷 및 기타 통신 수단의 도움으로 발생합니다. 최근 몇 년 동안 한국어 어휘의 적극적인 보충은 원래 특수 사회 집단의 의사 소통 중에 사용되었던 비표준 어휘를 사용하여 발생합니다. 이렇게 속어는 점차 한국인 사회생활의 여러 영역에 침투하기 시작했고, 심지어 그 요소 중 일부도 한국어 사전에 기록되기 시작했습니다.

한국 청소년 언어에서는 다음과 같은 속어 표현이 가장 많이 사용됩니다. 차용 어휘의 도움으로 형성된 속어 표현, 약어의 도움으로 형성된 표현 및 은유적 표현.

은유의 도움으로 청소년 속어는 설명되는 것에 대해 더 정확한 아이디어를 생성합니다. 시간을 절약하기 위한 압축 프로세스도 널리 사용됩니다.

마지막으로 속어를 번역할 때 번역 오류를 방지하기 위해 속어가 사용되는 문맥의 세부 사항을 고려해야 한다는 점을 기억할 가치가 있다고 덧붙일 수 있습니다. 언어변동의 문제와 현 상황에 대한 이해와 분석은 현대국어학은 물론 번역학이 당면한 중요한 문제 중 하나이다. 그렇기 때문에 속어의 특성과 젊은이들의 삶에서 그 역할에 대한 연구가 매우 적절하고 필요합니다.

핵심: 언어, 속어, 타당성, 신뢰성, 문제, 한국어

-

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Алікберов В.І. Сленг та переклад / В.І. Алікберов. – Київ.: Лілея, 2000. – 32 с.
2. Бабенко О.В. В усному мовленні сленг / О.В. Бабенко//Урок української. – 2004 - № 12. С. 21-24
3. Береговская Н.В. Молодежный сленг: формирование и функционирование / Н.В. Береговская. – М.: 1996. – 46-57 с.
4. <https://www.koreanclass101.com/blog/2019/07/23/korean-text-slang/>
5. Гальперин И.Р. О термине «сленг» / И.Р. Гальперин. - М.: Высш. шк., 1956. – 254 с.
6. Друм Т. Сленг: погляд зсередини / Т. Друм// Дивослово. – Львів : 1998. - № 12. – С. 4-

7. 이희승. 국어대사전. 서울: 민중서관, 2004. [I Hisyng. (2004). Сеул: Мінджунсогван, 2004]
8. Kim Min-su. Нове корейське мовознавство. Сеул: Ильчжогак, 2007. (김민 수. 신국어학. 서울: 일조각, 2007).
9. Пиркало С.В. Сленг: ненормативно, але нормально / С.В. Пиркало//Урок української. – К.: Наукова думка, 2002. - № 2. – 26-28 с.
10. Хо Сун Чоль, Чечельницька І: Корейсько-український словник; Издательский Дом Дмитрия Бураго, 2019
11. Корейский сленг: 80+ повседневных слов и фраз, которые звучат как родные <https://ludmila-tour.com.ua/korejskij-sleng-80-povsednevnyh-slov-i-fraz-kotorye-zvuchat-kak-rodnye/>
12. Словник української мови. Академічний тлумачний словник <http://sum.in.ua/>
13. Українсько-корейський тематичний словник. Кім Сук Вон, А. Г. Рижков, В. М. Карпенко; ред. О. Волкова; Київ, 2019; 311с.;
14. Bilingual Dictionary for ESL Beginners; 85с.; New South Wales. Dept. of Education and Training, New South Wales. Dept. of Education and Training. Multicultural Programs Unit; 2001.
15. Basic Korean Dictionary Korean-English/English-Korean; Hollym International Corp.; 436p.; 2013
16. 40 Most Popular Korean Slang Phrases <http://topikguide.com/popular-korean-slang-phrases/>
17. Korean Slang: 80+ Everyday Words and Phrases to Sound Like a Native <https://www.fluentin3months.com/korean-slang/>
18. Український тлумачний словник; Бусел В.; Київ, Ірпінь, 2001; 1696с.
19. The Most Common Korean Slang Terms That You Should Know <https://www.kkday.com/en/blog/36016/most-common-korean-slang-words-and-phrases>
20. Словник лінгвістичних термінів. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія.; Голянич М. І., Стефурак Р. І., Бабій І. О.; 2011; 272с.
<http://hdl.handle.net/123456789/4433>

